

CPGE

Université

CAPES

Agrégation

B2-C1

DEUTSCHE SPRACHKULTUR

L'expression idiomatique en ALLEMAND

Analyse contrastive des deux langues



Michel Luciani



Table des matières

Introduction.....	3
1. Le sens du français et sa translation idiomatique en allemand	5
2. Dénotation, connotation, polysémie	15
3. Niveau de langue, fréquence des mots, clichés quotidiens	26
4. Explicitation possible ou obligatoire car demandée par le contexte ?	34
5. Le besoin de concret allemand, le désir français de concision	45
6. Quelle fidélité au texte ?	51
7. Structure de phrase différente	57
8. Le sens de la place des mots en allemand	62
9. L'ellipse en allemand	66
10. Les mots composés	73
11. Emploi idiomatique des prépositions	89
12. Le mot juste	99
13. Le genre et le pluriel : variations et sens, différentes formes	106
14. L'emploi de l'article défini	114
15. Traduire le substantif	120
16. Traduire l'adjectif	130
17. Traduire l'adverbe et la locution adverbale	137
18. Comparatif, superlatif : quelques difficultés	150
19. Treize prépositions pour exprimer la cause	156
20. Problèmes de spatialité	163
21. Remarques sur le temps et la durée	174
22. Le préfixe verbal « be »	182
23. La particule verbale <i>auf</i>	188
24. La particule verbale <i>an</i>	193
25. La particule verbale <i>aus</i>	198
26. La particule verbale « ein- »	203
27. Traduire un mot français par un adjectif, un verbe ou un participe substantivé	210
28. Le verbe conjugué traduit par un participe, un gérondif, un adverbe, un adjectif, une préposition spatiale, un préverbe	215
29. Traduire le participe présent français	221
30. L'expression du passé et de l'accompli	227
31. Cent-dix Adjectifs français courants	233
32. Soixante-quinze locutions usuelles et familières	240
33. Traduire 12 idées françaises	247
34. <i>Doppelpräpositionen</i> : Les doubles prépositions	263
35. L'apposition	269
Corrigés des QCM	275
Auteurs cités	285